

Terminologie et traduction spécialisée Russe-Français

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Russe, Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8XRTSP

Présentation

Traduction russe (version, avec quelques éléments de thème), à partir de documents (écrits, audio-visuels) qui décrivent l'actualité du monde russe – post-soviétique – eurasiatique, avec une attention particulière à l'analyse de la terminologie russe socio-politique d'aujourd'hui, à la néologie lexicale et à l'évolution sémantique de certains termes clés, compte tenu de leur origine et de leurs sens en diachronie, à la traduction / adaptation / non-traduction des noms propres, à la complexité énonciative et discursive des textes traduits, à la problématique de l'intraduisible (terminologie ; éléments qui assurent la cohésion textuelle), aux aspects sémantico-pragmatiques de la traduction.

Objectifs

- approfondir ses compétences dans la traduction (écrite et orale) du russe vers le français dans les différents domaines qui correspondent à la problématique du Master MRE ;
- acquérir une compétence (proche de celle de traducteur confirmé) permettant de travailler

efficacement sur des documents russes actuels traitant de problèmes socio-politiques ;

-acquérir des notions de traductologie, d'analyse terminologique et d'analyse discursive qui permettent de communiquer efficacement en russe dans les domaines socio-politiques relevant du Master MRE.

Évaluation

Contrôle continu : un exposé oral, avec support écrit (exemplier, Powerpoint), sur un groupe thématique de termes russes socio-politiques actuels présentant des difficultés de traduction en français (au cours du semestre) et un partiel (fin de semestre) écrit.

Contrôle dérogatoire : un devoir sur table (durée : 1h30)

Contrôle de seconde chance : un devoir sur table du même type que pour le contrôle dérogatoire (durée : 1h30)

Prérequis : Bonne connaissance du russe écrit et oral, niveau C1 minimum ; excellente connaissance du français écrit et oral ; maîtrise de la terminologie de base relevant du russe dans le domaine socio-politique.

Compétences visées

Mémorisation, compréhension, application, analyse, évaluation.

Bibliographie

- Bodko T., M. Dobrodeeva, Posobie po perevodu s russkogo jazyka na francuzskij. Moskva : MGU, Kompanija Sputnik, 2005. https://www.philol.msu.ru/~fraphil/docs/dobrodeeva_posobie.pdf
- Corpus national de la langue russe (HKPЯ) www.ruscorpora.ru: corpus principal, corpus journalistique, corpus oral, corpus parallèle (traductions), 2005-2020.
- Gaudin F., Une approche sociolinguistique de la terminologie, Paris : De Boeck Supérieur, 2003. Sakhno

S., Hénault-Sakhno Ch., VOT ! Votre thème russe : ce qu'il faut savoir pour le réussir. Paris : Ellipses, 2007.

Sakhno S., « L'intraduisible dans des fragments textuels russes et français abordés dans un contexte universitaire : de l'exercice de traduction vers une expérimentation traductologique et linguistique extrême », in : Ch. Zaremba, O. Artyushkina (dir.), Propos sur l'intraduisible. Aix en Provence : Presses universitaires de Provence, 2018.

<https://books.openedition.org/pup/7872>. Chapitre dans un ouvrage collectif.